

# 如何推进韩国中小学汉语推广工作

——韩国仁济大学中小学汉语推广纪实与启示

[韩]朴钟渊 庞晨光\*

**[摘要]** 本文在回顾总结韩国仁济大学中小学汉语推广工作的基础上,对韩国中小学的汉语推广工作做了尝试性的探索。我们认为,要想在韩国中小学广泛地开展汉语教学,需做好以下几方面的工作:重点依托韩国本土高校;积极争取韩国地方教育主管部门和中小学校的同意和支持;中国大学要做好汉语志愿者的培养工作;中国国家汉办要调动、凝聚各种推广力量,并给予大力扶持。

**[关键词]** 韩国;中小学;汉语推广

**[Abstract]** This is to study a propagation of the Chinese Language learning for elementary school, junior high school and senior high school students in Korea by comparing a project of a propagation of the Chinese Language learning for elementary school, junior high school and senior high school students conducted by Inje University. The followings are essential to extend the Chinese Language learning in elementary school, junior high school and senior high school students in Korea: 1) consent and support from principals of elementary school, junior high school and senior high school students and regional education bureaus in Korea 2) Chinese universities' active educating volunteers for the Chinese Language 3) assistance and support from Hanban of the Chinese Government.

**[Key words]** Korea; primary and middle schools; propagation of the Chinese Language learning

随着中国综合国力的提升与世界汉语热的升温,中国政府适时将汉语国际推广作为塑造国家软实力的重要一翼提了出来,并将之上升到国家战略的高度。在国家汉办和孔子学院总部的推动下,孔子学院和孔子学校在世界各地蓬勃兴起,截止到2010年12月10日第五届孔子学院大会召开,已在96个国家和地区建立了322所孔子学院和369个孔子课堂<sup>[1]</sup>。

在世界汉语推广大潮中,中小学开设汉语课逐渐成为新的发展趋势。美国、加拿大、英国、法国、东南亚等国家和地区纷纷在中小学甚至幼儿园开设汉语课。2009年12月召开的第四届孔子学院大会也将“孔子学院和大学怎样帮助当地中小学开设汉语课”作为四个主要议题之一<sup>[2]</sup>。但是如何有效开展此项工作,尚处于摸索阶段。鉴于每个国家都有特定的国

\* 作者简介:朴钟渊,韩国仁济大学中国学部副教授,研究方向为对外汉语教学。庞晨光,西安外国语大学讲师,研究方向为古代汉语和对外汉语教学。

情,因此根据不同国家的实际情况,探讨适合该国的推广模式和推广策略就非常必要。

韩国作为中国的近邻,历来重视汉语的学习,朝鲜时代曾一度将开展汉语教育定为基本国策,成为世界汉语教育史上一个辉煌的时期。1992年韩中建交以来,随着经贸往来的不断扩大(1992年两国贸易额为63亿美元,2009年为1409亿美元,增加了22倍),学习汉语的人数逐年增加,出现了第二次汉语学习的高潮。但考察学习者的年龄层次,我们会发现中小學生所占比例很小,他们学习外语更多地还是选择英语。因此如何打开韩国中小学汉语推广的局面,让更多的中小學生接触汉语,从而喜欢上汉语,从小就养成学习汉语的兴趣,就成为当前韩国汉语推广的一个重要方面。据笔者所知,韩国部分孔子学院和孔子学校已经或正打算在所在地中小学开设汉语课或放学后课堂,但真正形成规模,制定完善的推广计划与运行机制,长期开展汉语教学的几乎没有,大多还处于准备试验阶段。而相比之下,韩国仁济大学经过几年的摸索和实践,在中小学推广汉语取得显著成绩,不仅在当地产生了很大影响,而且为汉语推广事业开辟了新路。

笔者近年来一直关注韩国中小学的汉语教育,并主持和参与了韩国仁济大学在当地中小学开展汉语教学的工作。本文试图在总结仁济大学汉语推广工作的基础上,提出有益于韩国中小学汉语推广工作的相关启示。

## 一、韩国仁济大学汉语推广工作总结

### 1. 草创、探索阶段(2006年—2009年12月)

韩国仁济大学从2006年开始在金海市所属3所小学试点进行汉语教学,到2009年底筹备成立“仁济大学金海中国语教育中心”,短短4年间,主要做了以下五个方面的工作:

(1) 建言献策,让当地政府官员和中小学校长认识到中小學生学习汉语的重要性。推广初期,多次跟金海市政府教育主管部门和中小学校长沟通,建议在中小学开展汉语教学。2009年“仁济大学金海中国语教育中心”筹备阶段,专门带领金海市政府有关人员到中国考察,让他们了解中国的发展,明确在中小学推广汉语的重要性。

(2) 想方设法,逐步改善师资条件。最初的两年,由于推广工作刚刚起步,还无法组建专业的师资队伍,只能根据普通话和工作态度,从中国交换留学生和仁济大学中文系学生中选拔优秀者担任汉语老师。后经过与姊妹大学华中师范大学多次协商,2008、2009两年,华中师范大学共为仁济大学派遣15名汉语志愿者。华中师范大学选派的志愿者全部为汉语言专业硕士研究生,汉语知识丰富,接受过一定的对外汉语教学训练,有些还有从事过对外汉语教学的经历。他们通过游戏带动学生学习汉语,同时运用图片、幻灯片、ppt、歌曲、影视等多媒体形式辅助教学,深受学生欢迎。

(3) 完善教学模式,提高教学质量。推广的前三年,主要采取中韩老师搭档,韩国老师主讲、中国老师纠正发音的方式授课。这样做的好处是学生易于理解,但缺点是中国老师的作用得不到发挥,实际上相当于一个“高级录音机”。因此从2009年开始,开始尝试转变中韩教师的角色,由以前韩国老师主讲变为中国老师主讲,在保证学生听懂接受的基础上,让学生尽量感受纯正的汉语,给他们提供汉语情境。实践证明,后一种教学方式效果更好,学生更加欢迎。

(4) 举办和承担与推广工作有关的活动和项目。从 2008 年起,为激发学生学习汉语的热情和兴趣,每年举办一次“庆尚南道中小學生汉语朗读比赛”。2008 年,承担“庆尚南道汉语师资培训项目”,对 50 名涉韩婚姻中国妇女进行汉语教学培训,尝试培养本土汉语师资。

(5) 筹备成立“仁济大学金海中国语教育中心”。经过几年的摸索实践,仁济大学的推广工作有了稳定优良的师资,形成了一套可行的教学模式,教学质量显著提高,同意和要求开设放学后课堂的小学、初中越来越多,金海市政府也愿意支持该项事业,于是由仁济大学牵头,韩国金海市政府、金海市教育厅、中国华中师范大学、南京大学商讨筹建一个专门的汉语推广机构,以便更大规模地在金海市中小学开展汉语教学。

## 2. 步入正轨(2010 年至今)

2010 年 1 月由韩国金海市政府、金海市教育厅、仁济大学、中国华中师范大学、南京大学联合成立“仁济大学金海中国语教育中心”。其中金海市政府提供所需经费,并同金海市教育厅一起动员、建议中小學生在课外活动中选修汉语课。华中师范大学和南京大学派遣汉语志愿者。仁济大学负责制定中心的工作计划,管理教师,组织教学,协调整个中心的运转。2010 年至今,该中心在金海市 24 所小学、7 所初中开设汉语课,620 多名学生从 2010 年 4 月 12 日—2011 年 1 月 31 日接受为期 80 小时的汉语课。授课教师由华中师范大学和南京大学选派的 11 名汉语志愿者以及仁济大学中文系 16 名学生组成。选定了专用教材:《快乐汉语》(人民教育出版社出版,小学 1—4 年级使用)和《跟我学汉语》(人民教育出版社出版,小学 5—6 年级和初中生使用)。授课方式为中国老师主讲,韩国老师做必要的说明和讲解。总体来看,受众面迅猛扩大,受教育时间延长,师资基本稳定且更加专业,授课模式日渐固定,教学水平进一步提高。整体运营顺畅,推广工作完全步入正轨。

除此之外,还举办了“庆尚地区中小學生汉语朗读比赛”,为志愿者开设了初级韩语课。但由于经费有限,培训韩国本土汉语师资,组织中小學生到中国进行文化体验的工作计划没有实现。

仁济大学的汉语推广工作,从尝试、摸索到成立了专门的推广机构,从在 3 所小学试点到在 31 所小学、初中大范围开展,从凭经验教学到形成一套有效的教学模式,从单纯的汉语教学到形成一套较为成熟的汉语推广思路,实现了飞跃式发展。之所以取得这么大的成绩,主要有以下几方面的原因:

首先是仁济大学大力支持。仁济大学一直坚持国际化的办学方针,重视同中国大学的合作交流,对在中小学推广汉语给予了充分肯定和积极支持。不仅为志愿者提供免费食宿,发放生活补贴,还为他们进行韩语培训。

其次是地方政府和中小学校长积极配合。地方政府和中小学校长直接决定中小学选修课和兴趣课的开设,能否得到他们的许可和支持是汉语推广的关键。仁济大学多年来为地方的环境保护、文教卫生做了很多贡献,在当地有很好的口碑,跟地方政府建立了良好的关系。所以其在中小学开设汉语课的建议很快就被地方政府和中小学采纳,并给予积极地配合和支持。

第三是不断改善师资条件,提高教学质量。推广之初,承担教学任务的是中国交换生和仁济大学中文系的学生,虽然能基本完成任务,但教学上还是暴露出了不少问题。于是从 2008 年开始邀请华中师范大学中文系的研究生赴韩从事汉语教学,教学效果得到了明显的

改善。同时,经过几年的摸索,建立了一套汉语志愿者和韩国中文系学生搭档授课的教学模式。采用这一模式授课,可以发挥他们各自的优势,很受中小學生欢迎。

第四是中国合作大学鼎力帮助。华中师范大学与仁济大学合作多年,彼此建立了密切的交流关系。几年来,华中师大为仁济大学选派了三批共计 25 名优秀的汉语志愿者,有力地保证了师资和教学的质量。

总体而言,仁济大学的汉语推广工作取得了不小的成绩,但同时还有不少问题有待解决。首先是师资问题。不少志愿者未接受过针对中小學生开展汉语教学的专门训练,教学实践能力比较弱,每轮志愿者在教学初期,大多不能有效地管理课堂秩序,不能根据儿童需求开展形式多样、生动活泼的汉语教学;更广泛地开展汉语教学受到了师资不足的制约,建立一个“汉语教师培训基地”,培养一支稳定优秀的本土师资是下一步工作的重点。其次是开展远程教学、师资培训、汉语文化体验等需要大量资金,推广经费不足。第三是所用教材的科学性、实用性、针对性有待进一步改善。

## 二、仁济大学汉语推广工作启示

仁济大学的推广工作,虽然只有短短 5 年的时间,但其开创性的工作,无论是成绩、不足还是经验、教训,都为我们探讨在韩国中小学开展汉语教学提供了宝贵的资源。笔者从中概括几方面的启示,供同行参考。

### 1. 重点依托韩国本土高校

中小学汉语推广工作不只是单纯的汉语教学,还涉及到跟地方政府、中小学的沟通,各种比赛和文化体验活动的组织等方方面面的问题,是一项复杂艰巨的任务。综合考察各种推广力量,最理想的推广者当属韩国本土大学。本土大学不仅是一支可以依靠的力量,而且也是必须依靠的核心力量。原因在于:第一,目前韩国有近 200 所大学开设了中文课,其中绝大多数大学跟中国大学建立了校际交流关系,17 所大学还同中国大学合作建立了孔子学院,是一支非常雄厚的力量;第二,通过跟中国大学多年的合作交流,对中国的发展前景、中国在世界上的影响力和汉语的重要性有更为清醒的认识;第三,与教育主管部门关系密切,便于为政府或中小学建言献策,其建议也易于被采纳。

### 2. 积极争取韩国地方教育主管部门和中小学校长的同意和支持

据笔者调查,目前韩国 19 所孔子学院(课堂)当中,有 8 所打算或正在当地小学、初中开展汉语教学,他们遇到的最大的难题都是“不好找合作学校,地方政府不积极支持”。而仁济大学的推广工作之所以那么顺利,正是由于仁济大学跟当地政府和中小学建立了很密切的关系。事实证明,争取地方教育主管部门和中小学校长的同意和支持对推广工作非常重要。

在韩国国内,一方面要重点依托韩国本土高校,积极鼓励和支持韩国本土高校跟当地政府部门和中小学校长加强沟通,使他们逐渐认识到在中小学开展汉语教学的重要性和必要性。另一方面,要发挥韩国孔子学院的优势,深入中小学作调查研究,召开研讨会,为所在地区教育部门提供在中小学开展汉语教学的可行性调研报告。

此外,要通过“世界中小学校长访华团”项目,继续邀请韩国中小学校长和教育官员对中

国进行考察访问。美、英两国中小学汉语推广的经验告诉我们,此项目对增进海外中小学校长和教育部门官员了解当代中国及汉语言文化、认同汉语国际推广政策非常重要。

### 3. 中国大学要做好汉语志愿者的培养工作

在韩国的小学和初中,汉语课不是必修课,不影响学生的升学,因此能否开展高质量的汉语课,让学生对汉语产生学习兴趣,是校方决定是否开设汉语课的重要依据,所以选拔、培养一批高素质的汉语志愿者赴韩从教是此项工作可持续发展的有力保障。但就目前来看,汉语志愿者的培养还有很多工作要做。

首先是志愿者的培养要更有针对性,尤其要注重实践能力的培养。由于大多数志愿者是在读研究生,虽然受过一定的专门训练,但在工作中还是暴露了不少问题,最大的问题就是教学针对性不强,实践能力较弱。具体表现为:不能根据中小学生的年龄特点进行有效教学;不能有效地管理课堂秩序;教学经验欠缺,应变能力差;充分整合教学资源,开展形式多样教学的能力有限。这些问题其实具有一定的普遍性。为此,2007年,国务院学位委员会第二十三次会议就审议通过了《汉语国际教育硕士专业学位设置方案》,决定在中国设置汉语国际教育硕士专业学位,重点培养高层次、应用型、复合型汉语教师。应该说这个培养方案的出台非常及时,为汉语国际教育硕士和对外汉语专业硕士的培养提供了依据。其培养目标也很切合韩国中小学汉语教学的需求。因此培养单位应依据《汉语国际教育硕士专业学位设置方案》,与用人单位加强沟通,根据用人单位反馈的信息,及时调整培养方案,或者在派出前进行短期的有针对性的培训,争取输送更多适应韩国中小学生的应用型汉语志愿者。

其次,要想方设法提高汉语志愿者的外语交际能力。以前对外汉语学界主张授课要尽量使用汉语,要逼着外国留学生用汉语思维、交流。但是随着对外汉语教学从“请进来”向“走出去”转变,我们面对的学习者也发生了很大的改变。就拿仁济大学面对的学生来说,大多是汉语零基础的学生,对汉语和中国知之甚少或一无所知。他们不仅要求教师能对讲授的知识做一些解释和说明,而且更希望能通过有趣的游戏边玩边学。所以汉语志愿者如能掌握基本韩国语,能用韩语发出指令,做出简单的提示或解释,不仅会使教学环节更加连贯,提高课堂效率,而且也可跟学生进行简单的交流,拉近彼此的距离,对推广工作会十分有利。因此汉语志愿者的培养单位对此应引起足够的重视,条件允许,就应将小语种教学纳入培养计划,如条件不具备,则应该引导学生通过自学或上辅导班来学习。实在不行,在赴韩后也应及时充电,补上这一门必修课。

### 4. 中国国家汉办要调动凝聚各种推广力量,并给以大力扶持

中国国家汉办作为汉语国际推广工作的最高领导机构,应从推广大局出发,以做好推广事业为出发点,在办好孔子学院和孔子学校的同时,应开辟新途径,培植新力量,发掘调动各种推广力量的积极性,采取灵活多样的推广策略,对有益推广大业的个人及团体给予尽可能的支持和帮助。如:①提供更多汉语志愿者名额,允许更多中国大学能分享志愿者名额;除了孔子学院外,志愿者还可被派往其他非赢利性的汉语推广机构,尤其是像仁济大学这样覆盖面大、效果好的推广机构;②通过审查中小学校长项目的可行性及有效性,让更多中小学校长及教育部门的政府官员有机会亲身体验了解当下的中国,了解学习汉语的重要性;

③ 定时组织召开专门的研讨会,推介成功经验,共同探讨推广对策;④ 对那些有突出贡献的大学和个人,尤其是韩方的大学和个人,予以表彰和奖励;⑤ 教材编写方面,专门编写适合儿童使用的汉语教材,如有条件可编写不同国别少儿汉语教材,并推荐、赠送给各汉语推广单位;⑥ 为韩方中小學生提供短期语言文化体验的机会;⑦ 建立免费汉语学习网站,为远程教育网络建设提供资助;⑧ 指导并资助汉语机构培训、培养本土汉语师资。

### 三、结 语

在中小学开展汉语教学已经成为国际汉语推广的一个新课题,韩国仁济大学的汉语推广工作为我们提供了一种全新的推广思路。我们相信,只要国家汉办对此项工作能引起足够重视,能根据形势变化和不同国情因时因地制宜,将各种力量有效地组织调动起来,同时再给以必要的人力、物力、财力上的支持,韩国中小学的汉语教育一定会早日蓬勃开展起来,汉语学习大国也一定会后继有人,绵延不绝。

#### 参考文献:

- [1] 刘延东. 携手促进孔子学院可持续发展——在第五届孔子学院大会上的主旨演讲. [http://www.chinese.cn/conference10/article/2010-12/11/content\\_207737.htm](http://www.chinese.cn/conference10/article/2010-12/11/content_207737.htm).
- [2] 中国国家汉语国际推广领导小组办公室网站:<http://www.hanban.edu.cn>.